



**CONVENZIONE QUADRO DI COLLABORAZIONE SCIENTIFICA E DI SCAMBIO
TRA L'ORIENTALE E SORBONNE UNIVERSITÉ
2019/00294**

Tra le sottoscritte :

- 1) Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" – da qui in avanti «L'Orientale», Via Chiatamone, 61/62, 80121 Napoli NA, Italia, rappresentata dalla Rettrice, Prof.ssa Elda Morlicchio
P. IVA : 00297640633

da una parte,

E

- 2) L'Université Sorbonne Université – da qui in avanti «Sorbonne Université» - ente pubblico a carattere scientifico, culturale e professionale, 21, Rue de l'école de médecine 75006 Paris, rappresentata dal suo Presidente, Monsieur Jean CHAMBAZ
N° Siret : 130 023 385 00011

dall'altra.

Preambolo

Le Istituzioni contraenti collaborano da ven'anni nell'ambito dell'edizione dei testi medici greci. La presente convenzione rinnova questa lunga tradizione di cooperazione tra queste Istituzioni, concretizzatasi in numerose iniziative comuni (organizzazione congiunta di convegni, edizione di testi, ecc.). Ciò è stato possibile grazie ad una prima convenzione siglata nel 2004 e rinnovata due volte (2009 e 2012).

Per la Sorbonne Université è interessata l'équipe « Médecine grecque et littérature technique » dell'UMR 8167 « Orient et Méditerranée », nella persona della direttrice, Mme Alessia Guardasole, promotrice e responsabile della convenzione per quanto concerne la Sorbonne Université; per l'Orientale è interessato il Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo, nella persona del Prof. Tommaso Raiola, promotore e responsabile della convenzione per l'Orientale.

Articolo 1 – Oggetto della convenzione

La presente convenzione ha per oggetto la definizione delle condizioni e delle modalità di collaborazione tra le parti, finalizzata a progetti scientifici e attività di formazione, iscritti nello Statuto di Ateneo de L'Orientale e in quello della sezione « Médecine grecque et littérature technique » dell'UMR 8167 « Orient et Méditerranée ».

Le parti si impegnano, nel quadro della presente convenzione, a favorire :

- a) Lo sviluppo di attività comuni quali convegni, seminari, ricerche di gruppo, pubblicazioni, nel quadro di progetti comuni ;
- b) Lo scambio reciproco di docenti, ricercatori, dottorandi e studenti impegnati in lavori di ricerca;
- c) Lo scambio di informazioni e di documenti di supporto alla ricerca.



Articolo 2 – Attività di cooperazione

Al fine di conseguire gli obiettivi di cui all'articolo 1, le Istituzioni contraenti convengono che la collaborazione potrà svolgersi privilegiando, per ciascun anno, uno o due dei suddetti obiettivi, alle seguenti condizioni:

- a) scambio di un massimo di due docenti (docenti-ricercatori e/o ricercatori e/o dottorandi e/o collaboratori alla ricerca) di ciascuna istituzione contraente, per un periodo massimo di 10 giorni ciascuno;
- b) scambio di un massimo di 10 studenti per ciascuna istituzione contraente per un periodo di studio di 4 settimane al massimo;
- c) collaborazione a progetti di ricerca e insegnamento;
- d) prosecuzione dell'organizzazione e della pubblicazione degli atti della serie di convegni internazionali sull'edotica dei testi medici greci, inaugurata nel 1992 e giunta alla sua ottava edizione (Parigi, 2020);
- e) organizzazione di conferenze e seminari su temi d'interesse comune alle due Istituzioni e pubblicazione degli atti;
- f) scambio di informazioni, documenti e pubblicazioni.

Articolo 3 – Realizzazione delle attività di cooperazione

I dettagli della presente convenzione sono riportati negli articoli che seguono, stabiliti di comune accordo tra le parti; essi definiscono in dettaglio le modalità di realizzazione delle attività di cooperazione elencate all'articolo 2.

Articolo 4 – Coordinamento scientifico

Le due Istituzioni contraenti si consultano regolarmente sulla elaborazione di progetti comuni. Il coordinamento scientifico delle diverse attività è assicurato dai promotori responsabili della convenzione, Mme Alessia Guardasole per la Sorbonne Université e Tommaso Raiola per l'Orientale.

Articolo 5 – Relazione annuale

Gli scambi e le attività comuni saranno oggetto di una relazione annuale redatta dai coordinatori.

Articolo 6 – Risorse finanziarie

Le Istituzioni contraenti si impegnano a prevedere nei propri rispettivi bilanci le risorse finanziarie necessarie alla realizzazione degli obiettivi della presente convenzione. Se del caso, esse sollecitano presso gli organismi europei e internazionali l'attribuzione di risorse finalizzate alla realizzazione degli obiettivi dichiarati.

Articolo 7 – Scambio di studenti

Nel quadro del previsto scambio di studenti, questi ultimi sono soggetti al pagamento delle tasse d'iscrizione nella loro istituzione (Università) d'origine e sono esonerati dal pagamento delle tasse d'iscrizione presso l'istituzione accogliente.

Gli studenti devono possedere una copertura sanitaria ed essere assicurati in materia di responsabilità civile, secondo le norme in vigore in ciascuno dei due Paesi.



Articolo 8 – Riconoscimento delle certificazioni

I risultati ottenuti dagli studenti nell'istituzione accogliente sono riconosciuti nell'istituzione di origine che rilascia la certificazione.

Articolo 9 – Scambio di docenti

Nel quadro dello scambio di docenti (docenti, ricercatori, dottorandi, collaboratori alla ricerca) previsto dalla presente convenzione, la durata del soggiorno e le modalità finanziarie sono stabilite in accordi scritti tra le Istituzioni contraenti, secondo le norme in vigore in ciascuno dei due Paesi. I docenti provvedono alla loro copertura sanitaria e all'assicurazione in materia di responsabilità civile secondo le norme in vigore in ciascuno dei due Paesi.

Articolo 10 – Applicazione della convenzione

Il Rettore della Sorbonne Université e la Rettrice de L'Orientale sono responsabili dell'applicazione di questa convenzione, che deve essere sottoposta all'approvazione degli organismi universitari interessati, come previsto dalle leggi in vigore nei due Paesi.

Articolo 11 – Durata

La presente convenzione è conclusa per una durata di 5 anni, a far data dalla stipula e potrà essere rinnovata alla fine di questo periodo a seguito di uno scambio di lettere tra le due parti contraenti.

Articolo 12 – Modifiche

Ogni modifica del presente atto si effettua per mezzo di clausole aggiuntive firmate dalle parti.

Articolo 13 – Risoluzione

La presente convenzione può essere disdetta in ogni momento da una delle due parti, a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento, con un preavviso di sei mesi. Tale risoluzione non può impedire agli studenti, docenti, ricercatori interessati il proseguimento degli studi, degli stages e delle ricerche in corso.

Articolo 14 – Contenzioso

Le parti si adopereranno per la risoluzione in via amichevole di ogni contenzioso che dovesse insorgere nell'applicazione della presente convenzione.

In mancanza di un accordo, sarà competente il Tribunale Amministrativo di Parigi, per atti inerenti al personale di nazionalità francese impegnato nel progetto, e quello di Napoli per atti inerenti al personale di nazionalità italiana impegnato nel progetto.



Napoli, li 24 settembre 2019

Per Università degli Studi di Napoli – L'Orientale
La Rettrice

Pour l'Université Sorbonne-Université
Le Président



Elda MORLICCHIO

Pour le Président de Sorbonne Université
par délégation
Le vice-doyen recherche
de la Faculté des Lettres
Pascal Aquien

Jean CHAMBAZ



17 DIC. 2019